

Лопатина Ольга Павловна

канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой

Тверская Ольга Николаевна

канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой

ФГБОУ ВО «Пермский государственный

гуманитарно-педагогический университет»

г. Пермь, Пермский край

РЕГИОН ЕСТЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА КАК ЭФФЕКТИВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА

Аннотация: в статье на примере образовательного пространства Пермского края рассматриваются созданные в регионе площадки, позволяющие осуществлять межкультурное взаимодействие. Край представляется как территория естественного билингвизма, которая требует дополнительных образовательных стратегий, способствующих гармоничному взаимодействию разных языковых традиций.

Ключевые слова: образовательная среда, образовательные технологии, поликультурный регион, культурный диалог, естественный билингвизм, лингвокультурный код.

На территории Российской Федерации проживает более 190 народностей и национальностей. Кроме того, Российская Федерация – один из наиболее активных участников миграционных процессов, происходящих сегодня в мире. Общая численность «международных» мигрантов в России (людей, которые переехали в Россию с постоянного для них места жительства сроком на один год и более) составляет около 12,3 млн чел.

Ежегодно численность иностранных мигрантов в России увеличивается на 150–250 тыс. чел. за счет превышения числа въезжающих в Россию над числом выезжающих из нее. Одновременно с этим идет противоположный процесс – обретение российского гражданства (натурализация) долгосрочными иммигран-

тами – около 360 тыс. чел. в год. Численность постоянно находящихся на территории России иностранных граждан сохраняется примерно на одном и том же уровне – 9–10 млн чел.

Высокая миграционная нагрузка характерна и для Пермского края как экономически привлекательного и успешного региона с хорошо развитой инфраструктурой. Многие из прибывающих в Россию международных мигрантов, а также российские граждане из других субъектов РФ оседают на территории Пермского края и привозят сюда свои семьи, порой довольно многочисленные. Так, например, отделением Управления Федеральной миграционной службы России по Пермскому краю за 2 года (2012, 2013) поставлено на учет 185478 иностранных граждан и лиц без регистрации (<http://www.permfms.ru>).

На перекрестках культур, в сплетениях традиций, межкультурном взаимодействии рождаются самые удивительные произведения искусства, музыкальные композиции, кинематографические работы, архитектурные решения, творческие проекты и даже образовательные программы. Сегодня в мире постоянных межкультурных коммуникаций такое взаимодействие обусловлено географическими, экономическими, политическими факторами. И чем чаще и интенсивнее такое взаимодействие, чем более вдохновляющим оно может оказаться, тем важнее становится вопрос о роли языка в этих связях. Пермский край является сегодня ярким примером, как в процессе постоянного взаимодействия наций находятся как совместные культурные пересечения, так и возможности сохранять свою языковую идентичность.

По данным переписи населения в 2010 году, в национальный состав Пермского края входит более 120 национальностей, которые принадлежат к трем языковым группам (славянская, тюркская, финноугорская). Край представляет собой пестрый калейдоскоп из сплетения национальных культур. Среди общего количества населяющих край русских 83,18%, татар 4,38%, коми-пермяков 3,08%, башкир 1,24. А всего проживает на территории края 28 различных народностей. В этом многоголосии края важно, чтобы каждый специфический колорит, каждая культурная особенность нашла место для своего проявления, а поскольку

именно язык – хранитель культурного наследия наций, то и проекты, которые сегодня успешно реализуются в нашем регионе, направлены в первую очередь на языковую среду.

Поскольку Пермь – территория естественного билингвизма, сложившегося в ходе исторического заселения региона, то и взаимодействие языков происходило настолько длительно и тесно, что порой только длительная и кропотливая работа исследователей позволяет определить корни наименований топосов, происхождение фамилий и так далее. И, конечно, первыми, кто ощущает на себе такое плотное взаимодействие языков, становятся дети, что соответствует общемировым тенденциям, ведь, как отмечает Е.К. Черничкина в статье «Детское двуязычие как специфический вид билингвизма»: «более 70% детей на нашей планете являются билингвами». С одной стороны, это открывает для ребенка возможности овладения двумя языками в совершенном владении, с другой стороны, ребенок, овладевающий двумя или несколькими языками одновременно, проходит сложный путь как речевого, так и психического развития. Проблема билингвизма затрагивает все стороны формирования личности ребенка. В нашем крае существует опыт создания среды, в которой культурное взаимодействие для ребенка-билингва сконструировано таким образом, чтобы мир двух культур и изучение двух языков происходило синхронно, при этом с четкой дифференциацией языковых систем, ведь чаще всего при естественном билингвизме соседствующие языки формируют единое поле, тем самым не давая ребенку возможности эффективно коммуницировать.

Детский сад «Чулпан» – уникальное дошкольное образовательное учреждение, имеющее статус национального детского сада. С 2009 года ДОУ является центром инновационного опыта Пермского края по теме «Формирование межнациональной толерантности у детей дошкольного возраста в поликультурном образовательном пространстве». На данный момент действуют 5 групп для детей татарской национальности и 6 русских групп. Таким образом, дети, посещающие сад, включены в свою национальную культуру, имеют возможность находить схожее и отличное в своих традициях и обычаях, изучать тексты, переведенные

на татарский с русского, и наоборот. При взаимосвязанном коммуникативно-деятельностном обучении в процессе использования языка как средства общения, как отмечает Е.И. Пассов, происходит усвоение фактов культуры, а на основе усвоения фактов культуры – овладение языком как средством общения. Необходимо также отметить, что именно в период до 12 лет укладывается также динамика основных показателей становления языка и речи – устраняются особенности индивидуальной артикуляции, осваивается правильное употребление антонимов, происходит понимание двусмысленных слов и идиом, имеющих как конкретный, так и социально-психологический смысл. И именно возможность, находясь в рамках своей культуры, в комфортной психологической обстановке, не забывая своего наследия, узнавать специфику второго языка, расширять сферы его употребления.

Существует в регионе и практика национальных воскресных школ, в рамках которых происходит не только подготовка ребенка к поступлению школу, но формирование базовых культурных знаний, на национальном материале конструируются учебные ситуации, ожидающие ребенка в школе. Так, армянская воскресная школа создана 9 февраля 2001 года решением собрания совета местной общественной организации «Армянский культурный центр Пермского края». Цель организации Школы – гармоничное формирование представлений о жизни, быте, национальной культуре, исторической памяти армянского народа через реализацию образовательных программ в области армянской культуры. Армянская воскресная школа регулярно проводит совместные мероприятия с общеобразовательными и воскресными школами Перми и Пермского края, направленные на расширение культурного кругозора и преодоление национальной замкнутости, языковых барьеров. Более 5 лет на базе Дворца детства работает Грузинская воскресная школа «Иберия», в которой занимаются ребята с 7 до 17 лет. В программе школы – грузинский язык, история, традиции и обычаи Грузии. Ребята смотрят грузинские фильмы, читают стихи и поют песни на родном языке, танцуют, участвуют в традиционных фестивалях дружбы детей различных национальностей, проживающих на территории Прикамья.

В 2001 году создана армянская школа имени Месропа Маштоца, ее неповторимая атмосфера создается не только за счет национального колорита (армянский батик, коллектив народного танца «Крунк», поэтический клуб «Вернатун» и др.), но и за счет органично включенных мероприятий, сочетающих традиции армянской и русской культур. Например, ученики принимали участие в фестивале национальных культур «Култаево поле» (2019).

Также реализует свои образовательные программы и активно развивается в Пермском крае Еврейская воскресная школа «Алеф». Все эти школы не существуют замкнуто, не стремятся изолированно развивать свои культурные традиции, в крае создаются условия для действительно продуктивного диалога между ними. Так, в 2018 году состоялся IV Фестиваль воскресных национальнокультурных школ в рамках муниципальной программы «Укрепление межнационального и межконфессионального согласия в городе Перми». В рамках фестиваля педагоги обменивались опытом, осваивали новые технологии, знакомились с национальными особенностями участников.

Пермская православная классическая гимназия им. Преподобного Сергия Радонежского ежегодно проводит концерты в рамках проекта «Спешите делать добро...», где все желающие могут познакомиться не только с православной духовной музыкой, но и, например, услышать музыкальные композиции, посвященные памяти выдающихся артистов Пермского академического театра оперы и балета им. П.И. Чайковского.

Силами пермской региональной общественной организации «Общество российских немцев «Видергебурт» выходят увлекательные пособия, такие как «Кухня немцев Прикамья», «Немецкие хутора Прикамья» и другие. 21 октября в зале немецкой культуры Пермской краевой библиотеки им. М. Горького состоялась не только презентация книги, но и кулинарные мастер-классы, где каждый мог попробовать себя в роли повара-специалиста национальной кухни. Кроме того, спектакль «Die Zauberwelt der Zwergen» в исполнении маленьких актеров из Соликамска никого не оставил равнодушным и, конечно, стал еще одним мотивом у зрителей познакомиться с культурой немцев Прикамья поближе.

В сфере высшей школы в Пермском крае также существуют механизмы, позволяющие расширять культурные представления соседствующих народов, формировать толерантное отношение, формировать эффективную среду для билингвальных коммуникаций.

На сегодняшний день считается, что коми-пермяцко-русский билингвизм является естественным билингвизмом, который формируется в естественной среде вследствие постоянного контакта двух языков и двух культур коми-пермяков и русских. В то же время на фоне коми-пермяцко-русского билингвизма в условиях учебной среды происходит постоянный процесс становления особого типа взаимовлияний, поскольку многие носители коми-пермяцкого языка относят себя к русской национальности. «Контакты между коми-пермяками и русскими начались еще в X-XI вв. Земли, заселенные коми-пермяками, были присоединены к России в 1472 г., а крещение коми-пермяков произошло еще раньше – в 1462 г. В XX в. под влиянием русского языка как языка межнационального общения двуязычие и бикультурализм на территории Кomi-пермяцкого округа получает массовое развитие» (Ерофеева, 2013: 8). Для формирования эффективного образовательного пространства в 1955 году на филологическом факультете Пермского (тогда Молотовского) государственного педагогического института (сегодня университета) было открыто коми-пермяцко-русское отделение с пятилетним сроком обучения по специальности «учитель коми-пермяцкого языка и литературы, учитель русского языка и литературы».

Кроме того, с 1955 года, с момента функционирования коми-пермяцко-русского отделения филологического факультета, ведется активная научноисследовательская работа по изучению коми-пермяцкого языка и литературы, фольклора, традиционной культуры и истории этого народа. За прошедшие десятилетия сформировались свои методы и традиции научной работы. Проходят конференции и семинары. В 2006 году прошел Международный симпозиум «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками», организованный и проведенный совместно с Администрацией Пермского края.

Такие региональные практики формирования, конструирования обучающей среды для билингвов позволяют спрогнозировать и избежать многих сложностей, возникающих в поликультурном регионе. Существующие зоны «несовпадения», возникающие при соединении двух культурных кодов в одной коммуникации, языковая интерференция, наличие барьера «внекодовой» информации преодолеваются посредством овладения совокупности целостных концептов иной культуры, таким образом, конструируется картина мира, усваивается лингвокультурный код.

Однако в последнее время при реализации образовательных программ для детей-билингвов специалистами края все чаще отмечаются случаи нарушения речевого развития в целом. Первыми столкнулись с этим феноменом специалисты-логопеды, констатируя массовое появление среди детей-логопатов билингвов. Методы логопедической работы с билингвами активно развиваются в настоящее время. Трудности начинаются с этапа диагностики. Имеющиеся тесты созданы для монолингвов и существуют на русском языке. Для корректного же обследования билингвов нужны специальные тесты, позволяющие проводить параллельное обследование на обоих языках с последующим сравнительным анализом полученных данных. Усвоение русского языка – трудный процесс, к этому следует добавить трудности, связанные с несовпадением в падежных формах русского и других языков. Более того, усвоение языкового материала должно сопровождаться коррекцией и развитием различных сторон речи. Эта работа успешно ведется в рамках лингволаборатории, созданной на кафедре логопедии и коммуникативных технологий Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Специалистами лингволаборатории разработаны диагностические материалы на татарском и коми-пермяцком языках, адаптированы для носителей этих языков раздаточные материалы. Сформированы методические пособия и наглядный материал в контексте национальной культуры ребенка. Это не только повышает точность при определении вида речевого нарушения, но и усиливает мотивационную составляющую в работе, ведь ребенок работает со знакомыми ему явлениями и концептами культуры. Ведется работа,

направленная на устранение причин, затрудняющих усвоение новой языковой системы, то есть на предупреждение и устранение ошибок, обусловленных языковой интерференцией.

Для работы с детьми-билингвами определяющими становятся многие факторы: и в каком возрасте присоединился второй язык, и кто был носителем его языка, и отношение в семье и в обществе к самому проявлению двуязычия у ребенка. На наш взгляд, региональный опыт Пермского края наглядно демонстрирует, как специалисты самых разных областей (дошкольного образования, высшей школы, специалисты в области логопедии и др.), учитывая вышеперечисленные факты, не просто развивают и обучаются детей с билингвизмом, а формируют для них новое образовательное поле, учитывая все особенности их языкового развития, адаптируя для них материал, предлагая новые формы и технологии.

Список литературы

1. Вайнрах У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – Киев: Вище школа, 1979. – 264 с.
2. Баграмова Н.В. Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. – 221 с.
3. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. – М.: Просвещение, 2003. – 159 с.
4. Хэкетт-Джонс А.В. От билингвизма к полилингвизму: концепции многоязычия в условиях новой образовательной реализации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://research-journal.org/languages/ot-bilingvizma-kpolilingvizmu-konsepcii-mnogoyazychiya-v-usloviyakh-novoj-obrazovatelnojrealnosti>